

J Henry Phillips  
107-A Beaver Street  
Austin, TX 78753

(512) 834 1941 FAX 834 0070 interpreter@portugueseinterpreter.com

December 3, 2002  
PL Data Index

### **Volume 1, Number 3, April-June 1991**

Editor: Edna Ditaranto; Assistant Editor: Clifford Landers

#### **CONTENTS:**

- p. 1-- Summer Gathering: meeting announcement; Dinner; Membership Card; Membership List, Compilation of names and specializations of members
- p. 2-- Your Voice: letters on Interlingua, spelling
- p. 3-- Book inquiry; Letter from David Bowen on "Learning to Understand Portuguese, the Diary of a Translator"; Jorge de Sena's Poem
- 4-5 -- Falta de verbas ameaça dicionário: Article about the Houaiss dictionary, from JB, 01/24/91
- p. 6-7-- Abreviaturas que engasgam leitores: Abbreviations found in classified ads.
- p. 8-- Ad for Portlex spelling checker

### **Volume 2, Number 3, September-December 1992**

Editor: J Henry Phillips

- p. 1-- San Diego Conference News; Report on the Portuguese Language Panels; Literary, Non-Literary; Annual Meeting Report: Agenda
- p. 2-- Letters: Associação Portuguesa de Tradutores; Publications
- p. 3-- Article: Computers in Brazil... A Hi-Tec Market, JHP
- p. 4-- Por aí: Addresses, Software pitfalls; From the Editor: Plea for contributions to publish
- p. 5-- Photos from San Diego Convention
- p. 6-- Poem and translation by Jean Longland

### **Volume 3, Number 1, February, 1992**

- p. 1-- Balança mas não cai: Article on the Orthographic Agreement
- p. 2-- Cartas: Meeting announcement, Ouro Preto, MG
- p. 3-- Atenção tradutores jurídicos: Letter on cartórios from JB; A literary Translator in Brazil: Interview with Marcos Santarrita by Heliete Vaitsman, from Jerome Quarterly
- p. 4-- cont.
- p. 5-- Por aí: Letter, William Vogel; Deixa vu, George Orwell, translator; Saudades, Barulho Brasileiro ex-students assoc.; Edital de Concorrência - Tomada de papéis, Latino literature prize offer; Redação do PL DATA dança na 13<sup>a</sup>, carnaval
- p. 6-- Notícias do Brasil via fax, subscription service; As videolocadoras do Rio de Janeiro, video rentals
- 7-8 -- Os sebos do Rio de Janeiro, list of used bookstores; Notícias Moçambicanas, línguas de radiodifusão; George Bush

### **Volume 3, Number 2, May 1992**

- pp. 1-2-- 'Round and 'round goes the world... and smaller and smaller it gets! By Mario Ferreira
- p. 3-- Mercado e tradução, por Nicholas Davies; Freedom and Translation, by J Henry Phillips. Debate on government licensing
- p. 4-- Cartas: Paulo Rónai, Brazil 2000 by Jean Longland; Dicionários, *Novo dicionário jurídico Noronha*; *Wiley Spanish-English Legal Dictionary*, by Steve Kaplan; *Dicionário de Baianês*, amostra de glossário; *Dicionário Lusitano Brasileiro*;

*Dicionário Contrastivo Lusitano-Brasileiro; Michaelis Soft Português-Francês-Português e Soft Português-Espanhol-Português*

- p. 5-- Manual de Estilo da Editora Abril; O Estado de São Paulo -- Manual de redação e estilo; The Structure of Language--A New Approach; Electromagnetic Fields and VDT-itis, both by Petr Beckmann; Ayn Rand's Objectivist Ethics as the Foundation of Business Ethics; From CompuServe: *Dicionário Schifaizfavoire*, amostra de glossário
- 6-7 -- *Dicionário de Informática Inglês-Português e Português-Inglês; Microsoft Press Computer Dictionary; Jargon: The ABC's of Silicon Valley; Defense Acronyms; Por aí: Cabo Verde tem novas notas bancárias; Na tradição de Rui Barbosa... CCAA nos EU; Accreditation, newsletter info.; The PLD Database; Software: Saving Time and Trouble with a Scanner, by Hilde Novaes, an actual scanned article on scanners*
- p. 8-- Classifieds; Fernando Collor

**Volume 3, Number 3, August, 1993**

- p. 1-- April in Portugal, by Kurt Gingold
- p. 2-- Membership Directory form
- p. 3-- Tabela de remuneração, Sintra; From CompuServe, software
- p. 4-- cont.; *Gíria Baiana*, amostra de glossário
- p. 5-- Fala Lusitana: *Dicionário Schifaizfavoire* de Mário Prata; *Gíria Carioca*, amostra de glossário; Linguajar do Windows NT; Software em português; *O Aurélio eletrônico; Português sem Windows -- DOS 5 em tupiniquim, code page configurations; How to be a Carioca-Priscilla Ann Goslin, by Clifford Landers*
- p. 6-- ATA Conference Portuguese Panels; Letters, Lourdes Norton, Mario Ferreira
- p. 7-- cont. André Fairchild; Por aí - dictionary reviewer sought; Translation Manger; Donna Sandin, magazines, dictionary; *O Dicionário de gíria*; Brasa; The North American Branch of the Int'l Assoc. of Luso-Brazilianists; Luso-Brazilian Books; Petr Beckmann dies; The World Fact Book CD ROM; BBS: Hot-Line, Rio -- Assunto DOS 6
- p. 8-- Classifieds; Henry Kissinger

**Volume 3, Number 4, December, 1993**

- p. 1-- Report on the PLD in Philadelphia, by Donna Sandin
- p. 2-- Edna Ditaranto re-elected PLD Administrator; Literary Sessions at ATA; David Jackson News Note; Glossário Jurídico
- p. 3-- Traduttore Tradittore, by Thelma Sabim
- p. 4-- Gafieira de Gaffes, por Wilson Velloso
- 5-6 -- *Dicionário de Gíria*, amostra de glossário; Cartas
- p. 7-- Por aí: Updates; Dicionários, *Random House Unabridged Dictionary* (CD ROM); *Dicionário da Arte e dos Artistas*, Read; *Dicionário de Economia*, Sandroni; *Dicionário Básico de Filosofia*, Japiassu e Marcondes; *Vocabulário Técnico e Crítico da Filosofia*, Lalande; *Dicionário Mítico-Etimológico*, Brandão, *Dicionário de Mitologia*, Zahar; *Dicionário de Mitologia Grega e Romana*, Grimal; *Dicionário de Música*, Isaacs e Martin; *Dicionário de Símbolos*, Chevalier e Gheerbrant
- p. 8-- Arco, Tarco, Verva, de Cecílio Elias Netto; Classifieds; PC Farias

**Volume 4, Number 1, March, 1994**

- p. 1-- Caveat Emptor, JHP
- p. 2-- Improve Your Fax Setup, by Donna Sandin; Legalese à brasileira, Mike Stacy, *glossary of legal collocations*
- p. 3-- cont.
- p. 4-- cont.
- p. 5-- cont.; Cartas

- p. 6-- Por aí: Updates; *O Aurélio eletrônico*
- p. 7-- V Encontro Nacional de Tradutores; Barulho Brasileiro; PL Data on the Internet; New Jersey offers Portuguese testing for Court Interpreters; 1994 Writers Market Publishes Translation Rates
- p. 8-- Classifieds; Itamar Franco

#### **Volume 4, Number 2, June, 1994**

- p. 1-- Cheap Simultaneous Equipment, JHP
- p. 2-- Cartas sobre legalese, WP 6.0
- p. 3-- cont. Leon Mindlin
- p. 4-- cont. With Enemies Like These: Bernard Bierman & JHP
- p. 5-- cont.
- p. 6-- Bernard Bierman expelled from CompuServe; Antenasal a Palmo, translator licensing, JHP
- p. 7-- Por aí: Sintra; Samba newsletter; NJ interpreter testing; Bras-net; Ferramentas: *O Dicionário de homônimos e parônimos*, Osmar Barbosa; Intérpretes curtem Walt Rostow
- p. 8-- Classifieds; Tonya Harding

#### **Volume 4, Number 3, September, 1994**

- p. 1-- Portuguese Nuts & Bolts... Literally, By João Manuel Roque Dias, article and glossary sample
- p. 2-- Acordo Ortográfico Update, JHP
- p. 3-- DÍC Maci Premiado, batch files para dicionário eletrônico, JHP
- p. 4-- *Aurélio Eletrônico* toma vulto; Ferramentas: Jargon, por Robin Williams; O Chicago da Microsoft; O velho *Comprehensive Technical Dictionary*, Lewis L. Sell; World Trade Press *Dictionary of International Trade*; Brazil Brasileiro no Texas; Brazil Update, vídeos da Globo
- p. 5-- Microsoft WinWord 6; ProVerb; Por aí: Updates, Forró; *O Grande Sertão: Veredas* em neerlandês, Papagaio; Cartas; What's Cooking in Rio, amostra de glossário
- p. 6-- cont.
- p. 7-- cont.; Nova Edição do *Dicionário Jurídico Noronha*
- p. 8-- Classifieds; Você tem um dever a cumprir

#### **Volume 4, Number 4, December, 1994**

- p. 1-- Translation in Portugal, by Clotilde Mesquita, CIAL
- p. 2-- Finding Technical Terminology in European Portuguese, by João Roque Dias, discourse on dictionaries, list
- p. 3-- cont.
- p. 4-- cont.
- p. 4-- cont.
- p. 5-- A saga dos dekkasséguis: Japanese Words Taken from Portuguese, by Connie Prener
- p. 6-- Curmudgeons Guide to Modem Communications, JHP; Cartas, What's Cooking, Carla Ball; Da poesia brasileira (digo, Portuguesa), Jean Longland; Por aí; Buquinar; Congresso da ATA: Bancada lusitana ensina brasileiro a dançar forró!, JHP
- p. 8-- Classifieds, Dr. Atomic

#### **Volume 5, Number 1, May, 1995**

- p. 1-- Specialized Dictionaries in European Portuguese: an update, by João Manuel Roque Dias

- p. 2-- Atualidades, por Thelma Sabim; Portugal-Brasil *glossário de jornalismo*, colaboração de Clotilde Mesquita - Lisboa, glossário
- p. 3-- Que Delícia, Edna Ditaranto, foto: Susanna Greiss
- p. 4-- Cartas; Internetês, de Carlos Coimbra; Dicionário novo na praça, *Glossário de Informática*, Renato Beninatto
- p. 5-- EMBRATEL no internet; Debate: Credenciação de tradutores, JR Dias e Regina Alfarano
- p. 6-- Observações, JHP
- p. 7-- Por aí: Regimento interno; A divisão da língua portuguesa, saldo; Cheap Software: 800/753-7877
- p. 8-- Classifieds; O sagüi amazônico

**Volume 5, Number 2, August, 1995**

- p. 1-- Reunião de Inverno da Divisão, Edna Ditaranto; Eleição para Administrador da Divisão da Língua Portuguesa; Meus compatriotas e minhas compatriotas, Timothy Yuan
- p. 2-- Summary of PLD Member survey on the Winter Meeting, Cesar Tavares
- p. 3-- 1994-95 Division directories still available, Donna Sandin; Aos participantes do I Encontro de Tradutores da Língua Portuguesa, com lista de referências recomendadas, Regina Alfarano
- p. 4-- "Mid-Winter" Meeting in Orlando--reported by Susanna Greiss
- p. 5-- Brasil - Portugal, *glossário de jornalismo*, colaboração de Clotilde Mesquita - Lisboa, glossário
- p. 6-- Cartas: Renato Beninatto, *Glossário da Microsoft, Dicionário de redes*; Corretor Gramatical
- p. 7-- Caros Colegas e Amigos, Clotilde Mesquita - Lisboa; Grim Cards in Brasil; *Enciclopédia do Advogado*
- p. 8-- Classifieds; Antônio Houaiss